

根据教育部 2004 年考研英语大纲编写

韩宝成 主编

透视 考研英语

测试专家实战指导

翻译
写作
点拔

辽宁大学出版社



根据教育部 2004 年考研大纲编写

透视考研英语

测试专家实战指导

韩宝成 主编

翻译写作点拨

分册主编：任秀桦 姚 丽 常自为
编 委：霍文豪 张晓红 龙志超
郭惠斌 毕 佳 胡 岩

辽宁大学出版社

©韩宝成 2003

图书在版编目 (CIP) 数据

透视考研英语测试专家实战指导·翻译写作点拨/韩宝成, 任秀桦主编. —沈阳: 辽宁大学出版社, 2003. 6

ISBN 7-5610-4470-4

I. 透... II. ①韩... ②任... III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料
②英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 027161 号

责任编辑: 田东瑛
封面设计: 刘桂湘

版式设计: 马 静
责任校对: 何 力

辽 宁 大 学 出 版 社 出 版

地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮编: 110036

联系电话: 024-86864613 http: // www. lnupress. com. cn

Email: mailer@lnupress. com. cn

沈阳市第三印刷厂印刷 辽宁大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm×260mm

印张: 16.25

字数: 398 千字

2003 年 6 月第 1 版

2003 年 6 月第 1 次印刷

定价: 21.00 元

编者的话

根据最新全国硕士研究生入学考试英语考试大纲,我们组织几位对大纲理解较深,有着多年辅导考研经验的老师,精心编写了这套考研辅导丛书。作为本套丛书的主编,我愿意在这里向参加考研的各位同学就如何准备考研讲几点看法。

在全国硕士研究生入学考试中,英语一直是一门非常重要的科目。多年来,很多同学在考研路上吃尽苦头,专业课程考试对他们来说往往不成问题,而英语则似乎成了横在他们面前的一道“鬼门关”,很多人最后就是栽在英语上面而与考研失之交臂。所以有人戏称,考研就是考英语。这一现象至少说明两个问题:一是历年来我国研究生入学英语考试水平保持在一个相当的水平上,不降低要求。不仅如此,近年来还有提高要求的趋势。如2003年增加了听力考核的内容。从大的方面讲,国家对英语考试要求严格无疑是正确的,因为研究生培养的是研究人员。在当今社会,不通一门外语,尤其是英语,是很难做出像样的研究来的,道理不言自明。考研英语难的情况,从另一个方面也反映了我国目前高校学生实际英语平不高的状况。多数同学从中学开始学外语,到大学毕业共学了十年时间,英语还不能过关,这确实是一个值得深思的问题。这当然不能完全责怪广大同学,作为培养人才的教师在教学理念和方法上的滞后,应该说也负有不可推卸的责任。正因为如此,每年考研前全国各地英语考研辅导班、串讲班比比皆是,广大同学把很大精力都用到了提高英语成绩上。

那么,大家关心的是如何才能更好地准备考研。多年来,我本人参加过多种全国性英语考试的命题工作。根据自己的体会,我认为重要的是把握这么几点。第一,认真研究、吃透考试大纲的精神;第二,复习准备要有针对性和系统性。

为什么要强调认真研究并吃透大纲,因为大纲是考试的灵魂。它不仅是命题人员的指南,同时也是考生应对考试的指南。从命题角度来讲,命题人员不能脱离考试大纲来命题,他要根据考试大纲的要求来命题,包括题目的难易程度,考试的范围,每个题目的测试点等。抓住了考试大纲的精神,就等于抓住了考试的要点。下面我们从考试大纲结构表(见P4)来做一些简单分析与说明。

考试大纲结构表高度概括了考试的重点。所谓吃透大纲,就是要抓住每部分的测试重点,找出对策,并将其牢牢记在心里。如听力部分,共分三节。第一节为一段独白或对话,测试的重点是考生掌握特定或具体信息的能力。这一部分无非围绕 what, when, where 等设置题目,因而考试时就要仔细听清围绕这几个方面所说的话,其他句子听不懂也没关系。从应试的角度讲,抓住了这一点,就等于抓

住了考试的重点,这就叫有的放矢。由于第一节录音播放两遍,仔细听是不会丢分的。第二节是听一段独白或对话,根据所听内容补全句子或简短回答问题,测试重点是所听材料的具体信息或总体信息。所谓总体信息,就是要求考生能够从总体上把握所听材料的内容,具有一定的概括能力。这一部分的测试重点仍然是考查考生对所听材料具体信息掌握的能力,只不过答题形式稍微复杂了一些。第一节是用一个词或数字,这一节用1~3个词。需要提醒的是,考生要充分利用听前读题的25秒时间,记住这一节问的几个问题。边听边记,答案往往就是听到的原词。第三节考查的面广,既要求考生能够把握所听材料的具体信息,又要求掌握其大意,或判断、理解讲话者的意图、态度等。其实,应对以上三节中设置题目也有窍门。一是充分利用所给读题时间,争取把每个问题记住,带着问题去听,这样效果会非常好。尽量少记或不记选项的内容。因为人的短时记忆是有限的,无法记住很多的内容,记选项的内容会冲淡所问的问题。二是要特别注意讲话者的语气、语调,尤其要注意讲话中的一些描写性的词语,这些往往反映出讲话者的态度等,这也是命题人员的出题点。我想,掌握了这两点,听力考试就不会出现大的问题了。

从2002年起,取消了结构与词汇的考查,将这部分内容融入到完形填空中,完形填空改为英语知识运用。完形填空这一题型涵盖了考查词汇、语法和结构的内容。虽说这一部分仍考语法,但纯粹的语法题目所占比例极小,主要是一些连词或关系代词。这部分的重点是对词汇和结构的考查,包括词与词的搭配、固定短语和习惯用法等。对于固定短语和习惯用法类题目,知道的就是知道,不知道的即便靠上下文也推测不出来。这方面的知识要靠大家平时多积累。完形填空测试点主要集中在词汇方面。考词汇不是简单地看考生是否知道某个词的词义,主要看考生是否能够恰当地、正确地用词。需要注意的是,任何词的词义是通过上下文体现出来的,一个词如果脱离了上下文,没有了语境,是没有意义的。单靠背单词在这一部分是不能取得高分的。解答完形填空的对策是,首先通读全文,了解其大意,然后仔细阅读每个小题所在的句子,通过词义、词的搭配或句子结构等局部信息完成一些题目。这类题目相对容易些。有些题目,如果只看句子本身,每个词放进去都讲得通,尤其是一些形容词和名词的搭配,动词和名词的搭配。解答这类题目时,需要更大范围的信息才能做出决断,眼睛不要死盯在四个选项上,首先把文章的意思搞懂了,从宏观的角度再做一个判断,便能恍然大悟,选出正确选项。

阅读理解是考试的重头戏。在整份试卷中占的比例最大,达到40%。因此,毫不夸张地讲,阅读理解成绩的好坏很大程度上决定了考研的成败。阅读理解分两节。第一节为传统的阅读理解题目,测试重点包括对文章细节的理解,对文章主旨大意的把握,对文中的生词、作者的态度做出判断等。第二节要求考生把短文中的5个句子译成中文,测试重点是考查考生理解文章的准确性。

要读懂一篇材料,须具备三个前提:第一有足够的词汇量;第二有足够的语法

知识;第三有足够的背景知识。对于第三个前提要求同学们尽可以打消顾虑,因为考试中所用的材料,都属于一个受过高等教育的人能够看懂的知识,不论是文史哲,农林医,还是理和工,这些内容多属于“一般知识”或“科普知识”,不是专业化的文章。剩下的就是词汇和语法了。如果词汇量不够,需要平时多积累。如果语法知识欠缺,则需要向老师请教、向同学请教、向语法书请教。其实,语法的难点主要在句子结构方面,而英语中复杂的、难懂的一些结构就那么几种,只要做个有心人,把这些东西记下来,多复习几次,问题就解决了。

有了词汇、语法,包括背景知识并不意味着拿来文章就能读懂,就能读得快。阅读还要讲究技巧和方法。第一,“自下而上”和“自上而下”两种阅读过程同时并用。先认识词,再理解句子,逐渐到段落,这叫“自下而上”。先了解文章大意,然后从宏观角度判断句子、词在这种语境下的意义,这叫“自上而下”。阅读过程是这两种过程同时出现、交替出现、缺一不可的过程。对于大部分考生来讲,常犯的毛病是只顾“自下而上”,缺乏宏观角度,于是见木不见林,造成理解困难。

要实现“自上而下”,就要有意识地注意文章的大意。如读完第一句,这句可能是本段的主题句,就要预测下面要说什么,是举例还是阐述;读完一段,就要预测下一段说什么。这些手段不仅可以帮你快速地掌握文章的大意,对解答细节类题目、推断性题目都有帮助。

第二,要学会利用语言中的冗余信息。语言提供信息时常常重复几次,如有的概念往往通过举例、解说等手段进一步说明,掌握这些技巧,对判断生词的意思会大有帮助,对写作也有好处。

第三,从读懂到回答问题还有一定的距离,因为命题时直接照原文原句提问的情况并不多,一般都稍微变化一下角度或措辞。回答问题时,往往需要考生在思路上要稍转一个弯或“换个角度”,这样问题就会迎刃而解。

阅读理解的第二节是通过翻译句子来考阅读理解,重点是理解的准确性。实际上,英译汉主要考两点:一是理解,二是表达。而理解准确与否只有考生自己心里清楚(有时考生自己也不清楚),阅卷人看不出来,他只能通过翻译来看考生是否正确理解了文章的内容。因此,文章读懂了但表达不好会严重影响成绩。怎么办?记住这两点:第一,翻译出来的句子要像中国话,绝不能是英语式的汉语。第二,掌握英汉两种语言结构的不同。英语句子结构紧凑、复杂,往往大句套小句;汉语句子结构“松散”、“简单”,一句是一句。英语句子的信息焦点往往出现在前边,汉语句子的信息焦点通常出现在后面。掌握了这两条等于抓住了翻译的根本。

考试的最后一部分是写作,这也是考生最怵的老大难问题。按道理讲,学了这么多年英语,写一篇200词左右的短文应该不是什么难事。问题是大家平时缺乏训练,技巧不够。往往指望考前背诵几篇范文来解决问题。虽然这样做可能也会有一些效果,但它没有抓到写作的根本,必然得不到好的成绩。如何提高作文成绩是一个大话题,我们不能在这里展开谈,但可以告诉大家两条原则:第一,对于

看图作文,不仅要“所见即所写”,而且要“所见有所思”。做到了“所见即所写”,只能为及格,只有“所见有所思”才能取得高分。第二,学会运用“tell”和“show”,“tell”是一个 statement,是一个主题句,“show”是举例说明。这是一个通用写作技巧,也是写作应该遵循的最基本的原则。掌握了这两点,等于抓住了写作的根本。

以上谈的是同学们应考时应注意的一些原则和方法,我想平时复习时也应注意掌握和应用这些原则和方法,这样的备考才有针对性。从一个命题者的角度讲,我不赞成猜题压题的做法。可以这样讲,只要辅导材料是真正按照大纲的要求编写的,考试范围就万变不离其宗。碰上一两个相近的词汇题目,相似的材料可能会触类旁通。题目完全一致是根本不可能的,因为题目是命题者一道一道写出来的,同一篇材料,两个人出题,出来的题目可能完全不一致。因此,大家要根据自己的实际情况,认真复习,不要抱有侥幸心理,扎实的基本功,熟练的技巧和方法才是制胜的法宝。

祝同学们在 2004 年全国硕士研究生入学考试英语考试中取得成功。

全国硕士研究生入学考试英语试卷结构表

部分	节	为考生提供的信息	测试要点	题型	题目数量	计分
I 听力	A	1 段独白或对话 (180~220 词) (放两遍录音)	特定或具体信息	填充表格	5	5
	B	1 段独白或对话 (280~320 词) (放两遍录音)	具体或总体信息	补全句子 或简答题	5	5
	C	3 段材料(独白或对话) (每段 200~300 词) (放一遍录音)	获取特定信息,理解主旨大意,推测、判断说话者意图、观点或态度等	多项选择题 (四选一)	10	10
II 英语知识运用		1 篇文章 (240~280 词)	词汇、语法和结构	完形填空 多项选择题 (四选一)	20	10
III 阅读理解	A	4 篇文章 (共约 1600 词)	理解具体信息,掌握文章大意,猜测生词词义并进行推断等	多项选择题 (四选一)	20	40
	B	1 篇文章(约 400 词) 5 处划线部分 (约 150 词)	理解的准确性	英译汉	5	10
IV 写作		主题句、写作提纲、规定情景、图、表等	书面表达	短文写作 (约 200 词)	1	20

韩宝成

2003 年 6 月于北京外国语大学

目 录

第一部分 英汉翻译

英汉翻译技巧	3	Model Test 20	48
命题思想	3	Model Test 21	50
出题方式及评分标准	3	Model Test 22	52
近年试题的命题范围	3	Model Test 23	54
试题的命题特点	4	Model Test 24	56
备考指南	6	Model Test 25	58
实用翻译技巧	6	Model Test 26	60
Model Test 1	10	Model Test 27	62
Model Test 2	12	Model Test 28	64
Model Test 3	14	Model Test 29	66
Model Test 4	16	Model Test 30	68
Model Test 5	18	Model Test 31	70
Model Test 6	20	Model Test 32	72
Model Test 7	22	Model Test 33	74
Model Test 8	24	Model Test 34	76
Model Test 9	26	Model Test 35	78
Model Test 10	28	Model Test 36	80
Model Test 11	30	Model Test 37	82
Model Test 12	32	Model Test 38	84
Model Test 13	34	Model Test 39	86
Model Test 14	36	Model Test 40	88
Model Test 15	38	Model Test 41	90
Model Test 16	40	Model Test 42	92
Model Test 17	42	Model Test 43	94
Model Test 18	44	Model Test 44	96
Model Test 19	46	Model Test 45	98

Model Test 46	100	Model Test 54	116
Model Test 47	102	Model Test 55	118
Model Test 48	104	Model Test 56	120
Model Test 49	106	Model Test 57	122
Model Test 50	108	Model Test 58	124
Model Test 51	110	Model Test 59	126
Model Test 52	112	Model Test 60	128
Model Test 53	114		

第二部分 短文写作

第一章 英文短文写作要义	133	修改	176
第一节 2004 年考研作文评分		高分要诀	176
标准	133	第二节 段落模式	177
核心要求	133	段落的要素	177
评分原则	134	段落的展开方式	181
评分标准	134	特殊段落的写作	185
词量计分标准	134	第三节 常用句式 and 转承语 ...	187
第二节 真题评分范例	135	常用句式	187
第二章 短文写作命题类型		常用转承语	188
及文体	142	第四节 遣词造句	190
第一节 命题类型	142	选词	190
提纲作文	142	造句	199
图表作文	143	第四章 考研作文真题与参考范文	
情景作文	153	(1997 年~2003 年)	205
第二节 常见文体	154	第五章 短文写作精典范文	
记叙文	154	40 篇	212
描写文	155	第六章 附录	236
说明文	156	第一节 段落扩展常用句型 ...	236
议论文	157	开篇	236
应用文	158	论证	237
第三章 短文写作技巧	173	例证	239
第一节 写作步骤	173	结论	240
审题	173	第二节 经典例句	241
构思	175	第三节 短文写作常用谚语	
落笔	176	及格言	245

Depression is a medical disorder characterized by feelings of sadness, hopelessness, pessimism, and a general loss of interest in life, combined with a sense of reduced emotional well being.

Depression is caused by a combination of genetic (inherited), psychological and environmental factors.

Depression, especially bipolar disorder, has been shown to run in families. Additionally, having too little or too much of certain neurochemicals in the brain have shown to be the cause

第一部分

英
汉
翻
译





英汉翻译高分技巧

命题思想

硕士研究生英语入学考试中,英译汉一直是许多考生比较薄弱的环节。我们知道,语言能力中的听、说、读、写是四项基本技能,而翻译则是一门艺术,它要求译者将一种语言所表达出来的内容转换成另一种语言符号。这就要求考生不仅要透彻地理解原文,还要忠实、准确、通顺、完整地把原文的内涵再现出来,只有符合这些要求,才能在考研中的英译汉部分取得满意的分数。因此,首先要对英译汉部分有个整体的了解,做到心中有数,在备考时方能做到有的放矢,收到事半功倍的效果。

出题方式及评分标准

《2004年全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》明确指出:英译汉部分主要考查学生准确理解概念和结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约400词的文章,并将其中5个画线部分(约150词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。英译汉部分的试题为5个小题,每题2分,共10分。

评分标准规定:

1. 如果句子译文扭曲原文意思,该句得分最多不得超过0.5分。英译汉考题主要是考查考生准确理解概念或结构比较复杂的英语材料的能力。因此,考生的译文首先要求对原文理解准确。如果考生因不理解或误解了原文,而使原文意思扭曲,当然也不会取得好成绩。为避免这种情况的发生,考生应首先仔细通读全文,然后仔细分析画线部分的语法结构,在准确理解的基础上确保翻译忠实地表达原文思想。

2. 如果出现两种或两种以上正确译法,均得分;其中一种译法错误,酌情扣分,扣分最多不超过1分。在翻译过程中,对于同一个画线的句子,考生有可能会有多种译法,在确实难以确定孰优孰劣时不妨将几种表达方式同时给出。

3. 汉语错别字,不个别扣分,按整篇累计扣分。在不影响原文意思的前提下,满3个错别字扣0.5分。尽管我们已经强调了英译汉部分的主要目的是考查考生的理解能力,而且由于每个小题的分值比较小,书写要求不是最重要的,但是最后还要审校一遍。字迹工整、卷面干净,避免错别字,这些功夫虽说在英语之外,但有时却能得到意想不到的收获。

近年试题的命题范围

研究生入学考试的英译汉文章的选材是有一定范围的。大致说来,题材均与文化、教育、心理学、经济、科技等内容相关,比较中性,没有过多过偏术语,体裁一般是议论文。下面所列的是近八年来英译汉试题的内容:



1996 年	科学研究在不同领域发展不平衡的原因
1997 年	人们如何对待动物是否涉及道德问题
1998 年	宇宙的新发现
1999 年	历史研究的方法论
2000 年	政府发挥其社会经济职能需要专家的协助
2001 年	未来学家对未来几十年科技发展及其对社会影响的预测
2002 年	有关行为科学的研究问题
2003 年	有关人类学的研究方法和文化概念

从上面的试题范围来看,英译汉考查的是学生对社会生活、社会科学和自然科学等多个方面的理解力和翻译表达能力。英译汉越来越注重测验学生综合运用语言的能力,试题难度也在逐年加大。考生要想在英译汉部分拿到高分,就需要在平时广泛阅读各种专业的概论性文献,扩大阅读量,拓展知识结构,在此基础上多多练笔,进行翻译实践的操练,掌握必要的翻译理论和翻译技巧,在整体上提高翻译能力。

试题的命题特点

在考试过程中,经常会发现这样的现象,那就是考生的词汇量很大,对句子的每个英文单词都认识,但翻译出来的句子却不够理想,特别是在对整个句子的理解和汉语表达上欠通顺,与参考答案的标准相去甚远。造成这种情况的原因很多,但我们认为考生若能了解英译汉试题的特点,对常见的形式有所把握,做到心中有数,这对成绩的提高非常重要。

下面是对近几年的考研真题的分析,归纳出三个特点,希望对考生能有所启示。

1. 句子较长、结构复杂、内容抽象

《大纲》要求,英译汉画线部分的 5 个小题的总字数约为 150 词左右,这样一来,每个小题词汇量的平均数约为 30 个。近几年的试题都符合这一要求。

【例如】

It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques. (1999 年试题)

解析:整个句子共有 30 个单词,结构比较复杂。整个句子是由一个主句、两个定语从句组成的主从复合句,主句的基本结构是“It applies equally to ..., and to ...”;由两个 who 引导的定语从句均修饰 historians;applies equally to,此处应理解为“同样存在于”,而不应译作“同样适用于”;两个短语是定语从句中的 view ... as ... 和 equate ... with ...;为了句子表达平衡的需要,可先译主句,然后再释译两个定语从句的内容,用“前者……,后者……”表示,避免重复,这样译出的句子结构清晰明了,易于接受。另外,结合上下文,it 指的是“此种谬误”;their activity 指的是“历史研究”,不宜直译为“他们的活动”。



译文:这种谬误同样存在于历史传统派和历史社科派,前者认为历史就是文学界内部和外部人士对各种史料来源的评论,后者认为历史的研究是具体方法的研究。

Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena. (2003 年试题)

解析:整个句子共有 35 个单词,是较难把握的一个句子。这是对社会科学的概念做出的一个论述,因而译成汉语时要体现出判断句的结构来。英文原句中第一个 that 是一个指示代词,而并非连词,没有引导一个表语从句,这是首先要认清的地方;其次要知道由 which 和第二个 that 引导的两个定语从句分别修饰 branch 和 manner,翻译句子时先处理主句,然后重新组织后边的修饰成分,这样显得通顺、自然。

译文:社会科学是知识探索的一个分支,它力求像自然科学家研究自然现象那样,用理性的、有序的、系统的和冷静的方式研究人类及其行为。

2. 对画线部分句子的理解需借助上下文

“上下文”通常指原句中内容之间的联系、语义之间的关联、语法项目之间的呼应。考生在进进行英译汉翻译时只有在通读全文的前提下,才能准确地理解并译出画线部分的句子。在语法层面上,借助上下文比较常见的是确定代词的所指和省略句的补全。有的地方需要补加词汇使语义更加明晰,有的地方又要去掉些重复的词汇使句子更加精练。

Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have. (1997 年试题)

解析:句中的 it 是指上文中的 Do animals have right? 这句话。只有理解所指才能准确地译出原意,结合上下文,用“这种问法”译出,既明确了 it 所指的内容,又增加了译文的连贯性,从而给人以明确和通顺的感觉。另外,句中的 which 是指 that there is an agreed account of human rights, 翻译时有必要重复一下 which 指代的内容,使句意表达更明了。

译文:事实并非如此,因为这种问法是以人们对人的权利有共同认识为基础的,而这种共同认识并不存在。

When that happens, it is not a mistake; It is mankind's instinct for moral reasoning in action, an instinct that should be encouraged rather than laughed at. (1997 年试题)

解析:本句在翻译时要搞清楚前半句 that 所代表的内容,这就需要借助上文。in action 可译为“在活动,在起作用,在运转”。an instinct 是 mankind's instinct 的同位语,翻译时要进行补充说明。

译文:这种反应并不错,这是人类用道德观念进行推理的本能在起作用。这种本能应得到鼓励,而不应遭到嘲弄。

Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control and hence the help of specialized scientists such as economists and operational research experts. (2000 年试题)



解析:本句中的主语为代词 this,指前文中提到的 governments throughout the world act on the assumption... 这件事,虽说不必全部译出,但考生应理解其所指,这有助于掌握全句的意思。句子的宾语是由 and 连接的 measures 和 the help。

译文:在现代条件下,这需要程度不同的中央控制,从而就需要获得诸如经济学和运筹学领域专家们的协助。

3. 句子中的词汇一词多义的情况较多

英语词汇中一词多义的情况相当普遍,这就需要考生根据句子的内容或上下文去判断准确的意思,进行取舍,而不要想当然地望文生义,造成误解。

【例如】

Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves. (1999 年试题)

解析:句中的 discipline 一词通常指“纪律;训练;惩罚”等,但也有“学科”的意思,虽不常见,但句子的上下文告诉我们译成“纪律”是肯定行不通的。

译文:人们之所以关注历史研究的方法论,主要是因为史学界内部意见不一,其次是因为外界并不认为历史是一门学问。

Some philosophers argue that rights exist only within a social contract, as part of an exchange of duties and entitlements. (1997 年试题)

解析:本句准确翻译的关键在于对一些词语的正确理解。动词 argue 常作“争论,争辩”,还可引申为“(坚持)认为,主张”;contract 一般意为“合同”,但因与 social 连用,通常译为“社会契约”。duties 和 entitlements 分别译作“责任或义务”和“权利”,连在一起可译为“责与权”。

译文:有些哲学家论证说,权利只存在于社会契约中,是责与权相交换的一部分。

备考指南

一、认真钻研连年考研中的英译汉部分,熟悉题型,总结特点和规律,把握复习方向。

二、大量阅读,扩大词汇量,并养成在文章中猜词悟义的习惯。英译汉部分在考研试卷中属于阅读理解部分,与客观的多项选择的题型不同的是要求考生通过翻译的形式来检查理解能力。

三、平时多做一些英译汉的翻译练习,特别是对那些结构较为复杂,内容稍难一些的句子要仔细分析,亲自动手进行尝试,通过实践得出的经验远比只从书本上学习知识更加行之有效。

实用翻译技巧

考研中的英译汉基本上是翻译中的实践环节,不涉及太多的翻译理论。因此,下面重点从实践出发突出一下考生们在翻译过程中常碰到的问题,即从句的译法。希望考生能在短时间



内对从句的译法有所了解并把握要点,在实践中多加体会,这样才能在整个句子的翻译中,解决重点,突破难点,以点带面,全面提高自己的翻译能力。

1. 名词性从句的译法

名词性从句包括主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句等。翻译这类从句时,大多数可按原文的语序译成对应的汉语,但有时也要灵活处理。

Whether the government should increase the financing of pure science at the expense of technology or vice versa often depends on the issue of which is seen as the driving force.

政府究竟是以减少对技术经费的投入来增加对纯理论科学的经费投入,还是反过来,这往往取决于把哪一方看作是驱动力。

They want to explain why we possess certain characteristics and exhibit certain behaviors.

他们想要说明,为什么我们具有某些性格特征和表现出某些行为。

One of the generalities most often noted about Americans is that we are a restless, dissatisfied, searching people.

美国人常为人注意的通性之一,就是我们是不安分、不满足和不断探索的民族。

It does not alter the fact that he is the man responsible for the malpractice.

这起医疗事故应由他来负责,这个事实是改变不了的。

2. 定语从句的译法

英语中的定语从句包括限定性定语从句和非限定性定语从句。由于它们的语法功能有所差异,翻译时也要区别对待。限定性定语从句对所修饰的先行词起限制作用,与先行词关系密切,不用逗号分开,因而翻译时往往采用前置法。然而,如果从句结构复杂,译成汉语前置定语显得太长而又不符合汉语表达习惯时,可以译成后置的并列分句。非限定性定语从句对先行词不起限制作用,只对它加以描写、补充或解释,因而翻译这类从句时可以根据实际情况,采用前置法或后置法。

Among a group of selected patients who had undergone surgical procedures for advanced cancer, half were given conventional treatments and the other half were given interferon.

在经过选择的一组处于癌症晚期并曾做过手术的病人中,一半的人采用传统的治疗方法,另一半人采用干扰素治疗。

Company presidents in the United States today tend to be young men who began their careers with education backgrounds in engineering, science, or business management.

现在美国公司的总裁倾向于由年轻人担任,他们开始事业生涯一般有工程、科学或企业管理的教育背景。



Public Relations is management function that creates, develops, and carries out policies and programs to influence public opinion or public reaction about an idea, a product, or an organization.

公共关系是一种管理功能,这种功能对一些政策和计划进行创造、发展和执行,从而来影响公众对一种意见、产品和组织的看法和反应。

The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matters of producing and marketing food.

食物供应的增加将赶不上人口的增长,这就意味着我们在粮食的生产和营销方面正陷入危机。

The first plants to exist out of the water were probably certain kinds of algae, which were followed by other plants that grew close to the ground and needed water in which to reproduce.

最初脱离水面生存的植物也许是某些水藻,其后才是靠近地面生长并需依靠水来繁殖的其他植物。

The software engineer bought the half million house, but the professor of sociology, whose salary is much lower, only bought a small apartment.

那位软件设计工程师买了那幢 50 万美元的房子,但那位社会学教授却因为工资远远低于工程师,只买了一小间公寓套房。

3. 状语从句的译法

英语状语从句包括表示时间、原因、条件、让步、目的等各类从句。翻译这类从句一定要在语序上考虑汉语的表达习惯。如果按原来的语序硬搬过来套用,译文就会生硬难懂,显得很欧化。这是因为英语中的状语位置比较灵活,而汉语中的状语位置则比较固定。考生应多学习借鉴一些其他的处理方法。

While we consider this to be the best form of democracy, it is not without difficulties and possible limitations, some of which may become apparent in this case.

我们认为这是民主的最完美的形式,同时也不容否认,这也是艰难而有限度的,在这种情况下有些问题变得更突出了。

By the end of 100 million years, plants had developed complex roots, and some had adopted tree-like forms since height was a great advantage in gaining access to sunlight.

1 亿年后,植物已发展出了复杂的根。由于株高具有容易获得阳光的优点,有些植物已长成树样。

The statistics included college students killed in car accidents if the students had alcohol in their blood, even if the level was below the legal limit.